06/2009

Mod:DSM/2-30A 230V/3

Production code: GARDA 400 AIR 230V/3



Querido Cliente,

Nos felicitamos con Ud. par haber elegido un producto de calidad que seguramente satisfacerá Sus espectativas.

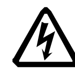
AgradeciéndoLe la preferencia que Ud. nos ha concedido, Le rogamos examine este manual de empleo antes de utilizar su nuevo aparato.

SUMARIO

ATENCIÓN:

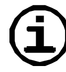


PELIGRO GENÉRICO O MECANICO



TENSIÓN ELÉCTRICA PELIGROSA

EL TEXTO EN LETRA MAYÚSCULA, EVIDENCIADO POR UNO DE LOS SÍMBOLOS ANTERIORMENTE INDICADOS, CONTIENE INSTRUCCIONES QUE SI NO SON SEGUIDAS, PODRIAN CAUSAR PELIGRO A LAS PERSONAS.



El texto en letra minúscula, evidenciado par este símbolo, contiene instrucciones que, si no son seguidas, podrian causar daños o malos funcionamientos del aparato, o hacer decaer la calidad del producto.

1 CONSEJOS IMPORTANTES Y PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD



LEAN ATENTAMENTE ESTE MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE INSTALAR Y UTILIZAR EL APARATO.



ESTE MANUAL PROVEE LAS INFORMACIONES PARA EFECTUAR LA INSTALACIÓN, LA UTILIZACIÓN Y LA MANUTENCIÓN EN CONDICIONES DE SEGURIDAD. SI NO TUVIERAN QUE SEGUIR TODO LO INDICADO, PODRÍAN COMPROMETER SERIAMENTE LA SEGURIDAD, LAS PRESTACIONES Y EL BUENO FUNCIONAMIENTO, ADEMÁS DE PRESCRIBIR CUALQUIER GARANTÍA.

1.1 Documentación técnica

— La documentación técnica relativa a la MAQUINA PARA HELADO EXPRESO “Soft” (llamada a partir de ahora “APARATO”) tiene que ser considerada PARTE INTEGRANTE del aparato y tiene que ser conservada cuidadosamente durante toda la vida del aparato mismo. La documentación, como es vigente en las normativas (directiva CEE para los requisitos esenciales de seguridad y salud), esta constituida por:

- MODO DE EMPLEO (este manual): tiene que ser leido por el UTILIZADOR y por el INSTALADOR AUTORIZADO. Provee todas las informaciones necesarias a una correcta instalación, a la correcta utilización del aparato, a la manutención corriente y a la solución de posibles malos funcionamientos;
- LIBRETO TÉCNICO: contiene las informaciones técnicas específicas del aparato (características, esquemas, piezas de recambios etc.). Tendrá que ser consultado por el personal técnico del SERVICIO DE ASISTENCIA AUTORIZADO cuya intervención tendrá que ser pedida;
- DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE: según las directivas CEE con referencia al aparato;
- FICHA DE LAS PRUEBAS ELECTRICAS de los exámenes periciales funcionales.

— En caso de venta o de traslado del aparato a otra persona, toda esta documentación tiene que ser entregada al nuevo utilizador, para que pueda conocer la correcta utilización del aparato, las relativas informaciones técnicas y las indicaciones para la seguridad.

1.2 Prevención contra los accidentes laborales



¡ RESPECTEN SIEMPRE LAS SIGUIENTES NORMAS PARA EVITAR PELIGRO PARA LAS PERSONAS !

— No introduzcan dedos o objetos en las rajas, en los tragaluces o en los agujeros del aparato.

— No remuevan, no quiten o no escondan NUNCA y por NINGUN MOTIVO la placa de los datos técnicos y las pegatinas que indican peligro y que se encuentran sobre el aparato.

— No abran NUNCA los paneles de protección. El aparato no contiene en su interior piezas administrables por el utilizador.

— El utilizador NO tiene que realizar ni operaciones en que sean necesarios instrumentos no en dotación al aparato, ni operaciones no indicadas en este manual “Modo de empleo”. Estas operaciones tendrán que ser realizadas exclusivamente por el Servicio de Asistencia Autorizado.

— Antes de empezar cualquier operación en que sea necesario entrar en contacto con las piezas en movimiento, no se olviden nunca de quitar la alimentación eléctrica.

— Cualquier modificación necesaria a la instalación eléctrica, tendrá que ser efectuada exclusivamente por técnicos profesionalmente calificado y habilitado.

— El aparato ha sido projectado para que sólo personas adultas lo utilizen: eviten que sea utilizado por personas incapaces y no permitan a los niños de acercarse en el intento de jugar.

— Modificar o intentar modificar este aparato, además de prescribir toda forma de garantía, puede ser muy peligroso.



LA UTILIZACIÓN DEL APARATO, COMO DE CUALQUIER MÁQUINA ELÉCTRICA, IMPLICA LA OBSERVANCIA DE UNAS NORMAS FUNDAMENTALES, EN PARTICULAR:

— **No lo toquen con manos o con pies mojados o húmedos.**

— **No lo utilizen si están descalzos.**

— **No tiren el cable de alimentación para desconectarlo de la red eléctrica.**

— **No pongan el aparato bajo la lluvia y eviten que entren líquidos al interior del aparato, por ejemplo durante la limpieza.**

— **En caso de avería y/o de mal funcionamiento del aparato - y cada vez que se noten daños evidentes, sobretodo al cable de alimentación - quiten la alimentación eléctrica y diríjanse al Servicio de Asistencia para la reparación.**

1.3 Prevención contra los daños materiales



Respecten SIEMPRE las siguientes normas para evitar de ESTROPEAR el aparato.

— Cualquier utilización del aparato deferente de la producción de HELADO DE YOGURT (Frozen Yogurt) y HELADO EXPRESO (Soft Ice-cream) se considera impropia.

— No hagan funcionar ningún cilindro a seco o con una mezcla de baja calidad, y si se dan cuenta que el helado de un cilindro se acaba, pongan rápidamente de la mezcla en la relativa bañera: el helado en el interior del cilindro, además de lubricar su superficie, transmite el frío al agitador, uniformando su temperatura. Si un cilindro se vacía, se formará una corteza de hielo que bloqueará ambos los agitadores a causa de un excesivo esfuerzo mecánico.

— Si han puesto en marcha la instalación de refrigeración cuando el agitador no está en el cilindro, esperan que el cilindro vuelva a temperatura ambiente antes de instalar el agitador.

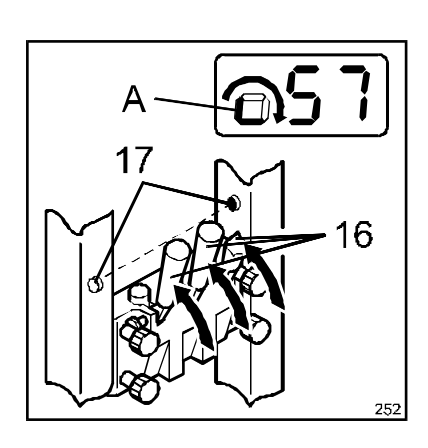
— El agitador y el cilindro son dos dispositivos construidos y juntados con precisión: por este motivo están muy sensibles a los oscilaciones fuertes de temperatura que pueden causar bloqueos y daños a las piezas mecánicas a causa de la dilatación térmica. NO sometan NUNCA a oscilaciones fuertes de temperatura las piezas sujetas a refrigeración: en particular, NO echen agua (ni caliente, ni fría) en el cilindro inmediatamente tras haber producido helado.

— No hagan caer ni sometan a fuertes golpes las piezas del aparato.

— Utilizen siempre piezas de recambio originales.

— Si deciden no utilizar el aparato durante largas temporadas, o definitivamente, procedan como indicado en la Sección 9 - Temporadas de inactividad.

1.4 Consejos importantes



— El cuadrado animado [A] NO tiene que aparecer nunca en el Display, excepto cuando una de las dos palancas del grifo se baja para suministrar el helado, y tiene que DESAPARECER en cuanto se levanta la palanca. En caso contrario, verificar INMEDIATAMENTE que las palancas [16] del grifo estén BIEN LEVANTADAS, que las fotocélulas [17] estén limpias y que no hayan objetos apoyados en el grifo de suministro.

Si no en poco tiempo los agitadores se BLOQUERAN por congelamiento en el interior de los cilindros y el aparato quedará fuera de servicio (en el display aparecerá “H I C”). Para restablecer el funcionamiento, ver Sección 10 - Mal funcionamiento “Se ha encendido el piloto ALARMA … / Código de alarma H I C”.

— El aparato presenta muchos juntos en goma para los alimentos. Les aconsejamos reemplazarlos de vez en cuando (ref. Sección 8 - Manutención) al fin de evitar pérdidas dañosas de mezcla y helado.

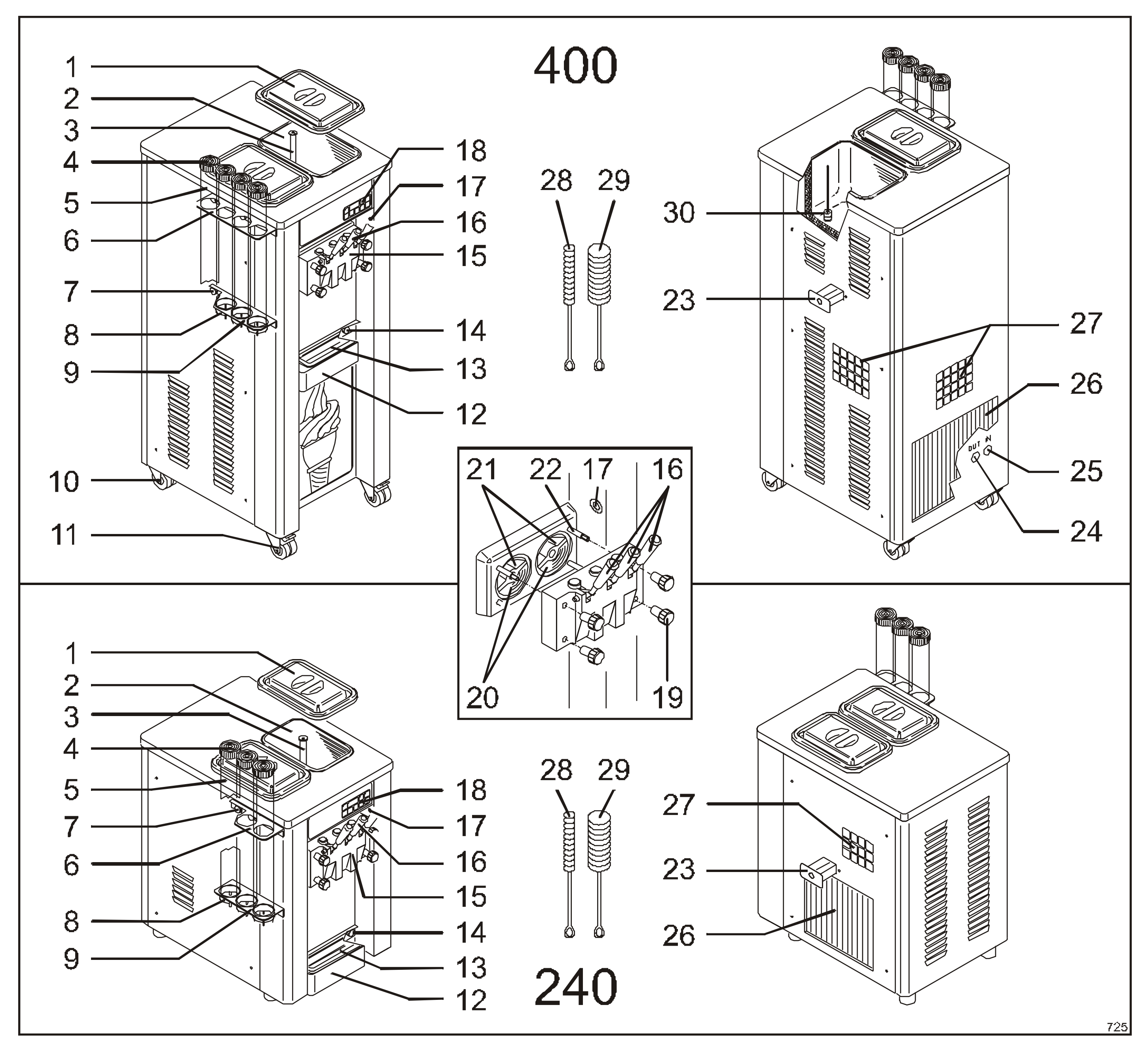
— Cada vez que remonten las piezas del aparato, controlen que los juntos, en particular los en movimiento:

- los apretaestopa de los agitadores
- los juntos de los pistones del grifo
- los juntos de los carburadores

ESTEN INTEGROS Y BIEN LUBRIFICADOS. Utilizen siempre vaselina u otro lubrificante COMPATIBLE CON LOS ALIMENTOS.

— Vigilen cuidadosamente la limpieza del aparato, de sus superficies externas y de las piezas en contacto con el producto. Además de producir un buen helado, obtendrán la confianza de los nuevos clientes.

2 PARTES PRINCIPALES DEL APARATO



1 Tapadera de la bañera

2 Bañera de reserva mezcla

3 Carburador

4 Tapón del tubo lleva conos

5 Tubo lleva conos

6 Estafa lleva conos superior

7 Pómulo de fijado estafa lleva conos

8 Válvula del tubo lleva conos

9 Estafa lleva conos inferior

10 Rueda posterior (sin freno)

11 Rueda anterior (con freno)

12 Balconcito recoje-gotas

13 Cubito recoje-gotas anterior

14 Pómulo de fijado balconcito recoje-gotas

15 Grifo de suministro

16 Palanca de suministro

17 Fotocélula

18 Tablero de mandos

19 Pómulo de fijado grifo de suministro

20 Cilindro

21 Agitador

22 Tirante de fijado grifo de suministro

23 Cajón lateral de recogida

24 Enlace de SALIDA del agua de condensación**

25 Enlace de ENTRADA del agua de condensación**

26 Parrilla del condensador a aire (instalación refrigeración cilindros)*

27 Parrilla del condensador a aire (instalación frigorífica bañeras)

28 Escobilla pequeña

29 Escobilla grande

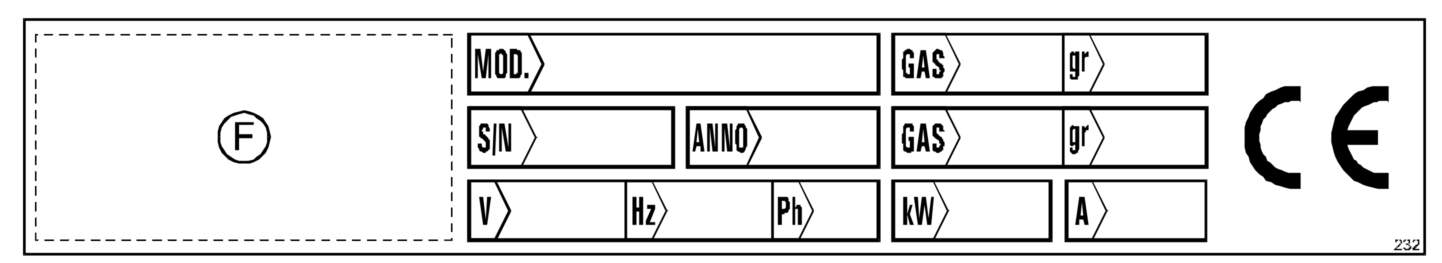
30 Control del nivel mezcla

* Sólo en aparatos con condensación a AIRE

** Sólo en aparatos con condensación a AGUA

3 DATOS TÉCNICOS

3.1 Placa datos técnicos y marca CE



La placa datos técnicos y marca CE no tiene que ser removida. Se encuentra en la parte posterior del aparato e indica:

— en nombre y la dirección del fabricante [F];
— la clase del modelo [MOD] y relativo número de serie [S/N];
— los tipos [GAS] y las cantidades [gr] de los gases frigoríficos contenidos;
— el año de construcción [ANNO]
— los valores de tensión [V], de frecuencia [Hz], del número de fases [Ph] y las absorciones eléctricas de potencia [kW] y corriente [A];
— la marca CE.

3.2 Nivel de presión acústica

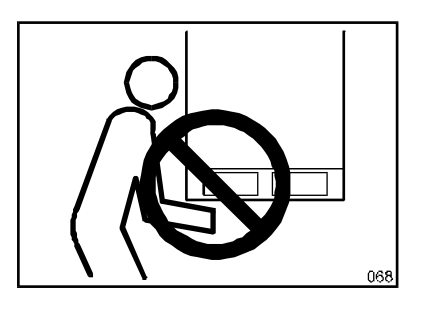
El nivel de presión acústica continuo equivalente ponderado de su aparato viene indicado en el Libreto Técnico (sección Características Técnicas). Las medidas han sido realizadas en condiciones operativas a 1 m sobre la superficie del aparato y a 1,60 m sobre el suelo, durante su funcionamiento.

4 TRANSPORTE Y DESEMBALAJE



Para un buen funcionamiento del aparato ES MUY IMPORTANTE mantenerlo SIEMPRE en POSICIÓN VERTICAL, ya sea en el transporte como en la instalación y en su uso. Respeten las indicaciones de embalaje.

Nota: *Es aconsejable efectuar las operaciones de transporte, desembalaje e instalación al Servicio de Asistencia o a técnicos dotados de idóneos medios de transporte y herramientas.*

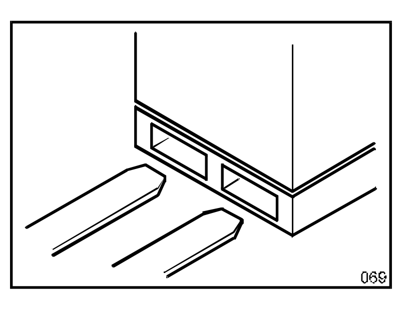




AL FIN DE LEVANTAR EL APARATO UTILIZEN SIEMPRE UN DISPOSITIVO PARA EL LEVANTAMIENTO CON UNA CAPACIDAD ADECUADA. PUEDE RESULTAR PELIGROSO Y CAUSAR DAÑOS A LA SALUD EL INTENTAR LEVANTAR MANUALMENTE EL APARATO.

Los pesos, neto y bruto, de este aparato han sido indicados en los documentos de acompañamiento y en el exterior del embalaje mismo.

4.1 Transporte del aparato embalado

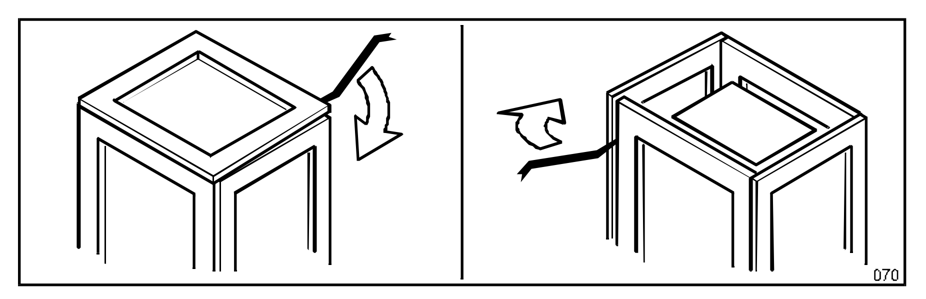


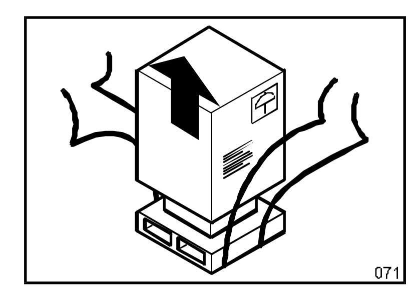
El embalaje ha sido construido al fin de asegurar al aparato la máxima protección contra los golpes y contra los agentes externos.

Les aconsejamos entonces transportar el aparato embalado hasta al punto más cerca al sitio donde será instalado.

Para desplazar el aparato embalado, utilizen un elevador o un carro para palets, introduciendo las horcas en las entradas de la base.

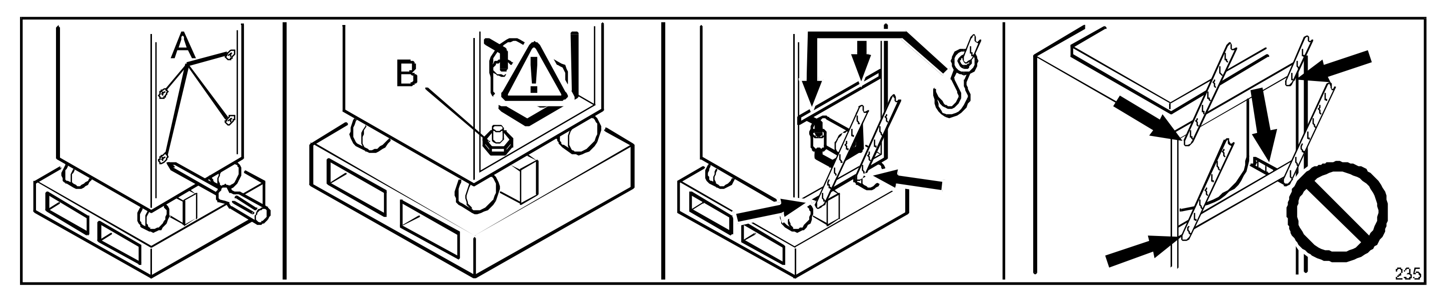
4.2 Desembalaje





- EMBALAJE EN MADERA: desenclavar la tabla superior, luego separar las tablas laterales;
- EMBALAJE EN CARTON: cortar los plásticos y desenfilar el cartón hacia arriba.

Tras haber abierto el embalaje, asegurarse de la integridad del aparato, en caso de duda no lo utilize y dirígase al Servicio Asistencia o al vendedor que se lo ha vendido.





ABRIR LAS TABLAS LATERALES ES UNA OPERACIÓN PERMITIDA SÓLO AL SERVICIO ASISTENCIA O A TÉCNICOS CALIFICADOS Y TIENE QUE SER CUMPLIDA ANTES DE ENCHUFAR EL APARATO CON LA RED ELÉCTRICA. TENGAN CUIDADO A NO ESTROPEAR LAS PARTES INTERNAS.

- aplazar las tablas laterales destornillando los tornillos de fijamiento [A];
- destornillar los pernos [B] que fijan el chasis del aparato a la base del embalaje;



La salida del cable de alimentación se encuentra en la tabla inferior del aparato. Durante el levantamiento tengan cuidado a no estropearlo.

- levantar el aparato da su base apretándolo cerca de las ruedas y por supuesto sólo sobre las partes portantes del chasis. Aplazar la base y apoyar el aparato en el suelo evitando golpes;



No introduzca objetos, cuerdas o estribos en el aparato, ya que podrían estropear las partes internas.

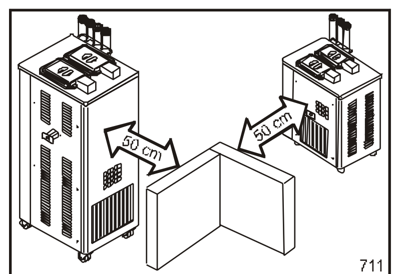
- cerrar las paneles laterales;
- tirar el embalaje, que es realizado con materiales riciclables ().

5 INSTALACIÓN



LA INSTALACIÓN TIENE QUE SER EFECTUADA SÓLO POR PERSONAL TÉCNICO CALIFICADO Y HABILITADO, SEGUN LAS NORMAS VIGENTES Y RESPECTANDO LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES.

5.1 Colocación del aparato



El aparato tiene que ser colocado sobre una superficie llana y horizontal.

Pongan el aparato lejos de fuentes de calor, evitando la exposición directa a los rayos de sol y de manera que el aire pueda circular libremente alrededor.

Pongan el aparato de una manera que permita en cualquier momento el saque del cajón lateral de recogida [23], porqué el cajón tiene que ser vaciado de vez en cuando.

En el Mod. 400, bloqueen el freno de las ruedas anteriores.

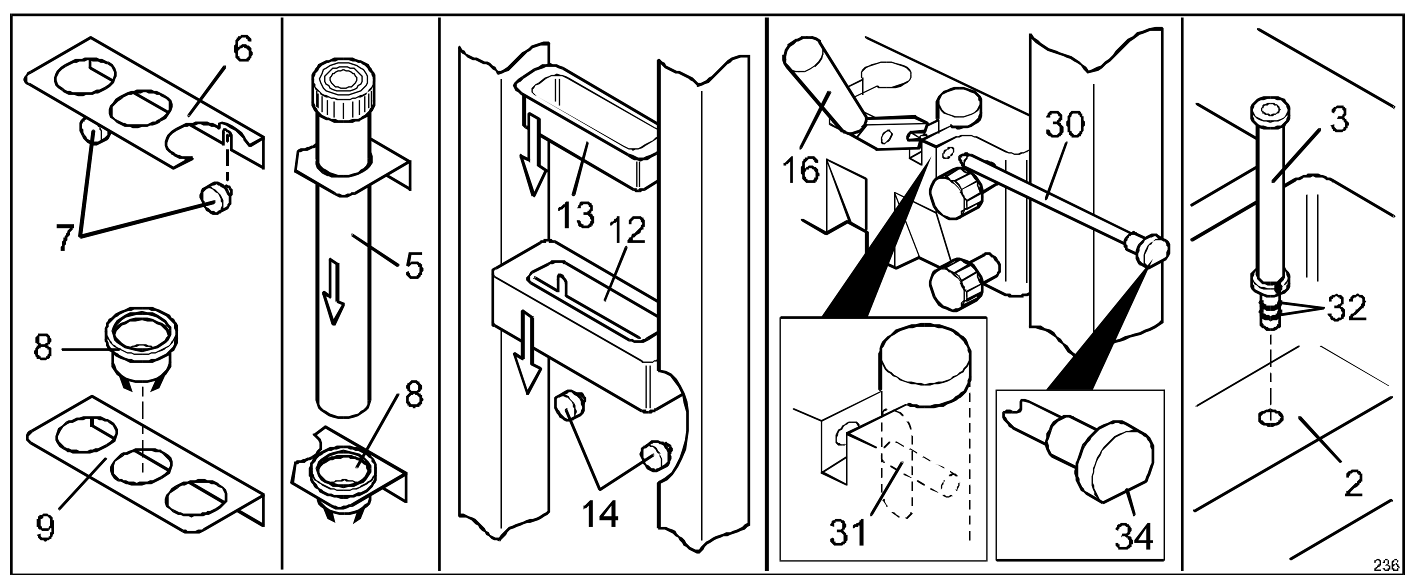


Los aparatos con CONDENSACIÓN A AIRE necesitan por lo menos 50 cm de espacio libre delante de la parrilla del condensador, al fin de asegurar el correcto funcionamiento de la instalación frigorífica. Las medidas pormenorizadas han sido indicadas en el Libreto Técnico (sección Características Técnicas).

5.2 Preparación del aparato



MONTES LAS PIEZAS ANTES DE ENLAZAR EL APARATO A LA RED ELÉCTRICA.



Unas partes del aparato, que se encuentran desmontadas en el embalaje o en las bañeras de reserva, tienen que ser montadas.

— **Tubo lleva conos:**

- Monten las estafas lleva conos superior [6] y inferior [9] en el panel lateral izquierdo, aflojando y luego apretando los pómulos de fijado [7]. La estafa superior [6] es la que tiene los agujeros más grandes;
- apoyen las válvulas [8] de los tubos lleva conos en los agujeros de la estafa inferior [9];
- introduzcan los tubos lleva conos [5] a través de los agujeros de la estafa superior y póngalos en las relativas válvulas [8].

— **Balconcito recoje-gotas:**

- Monten el balconcito recoje-gotas [12] en el panel frontal, aflojando y luego apretando los pómulos de fijado [14];
- apoyen la bañera recoje-gotas anterior [13] en el apropiado sitio del balconcito.

— **Palancas del grifo:**

- Saquen el perno transversal [30] de las palancas;

Nota: *Para sacar el sostén [30] de las palancas, dirijan hacía bajo su parte llana [34].*

- coloquen las palancas [16] de manera que sus palos se enganchen con los pernos [31] de los pistones;
- introduzcan el perno transversal [30] (puede ser necesario mover un poco las palancas).

— **Carburadores (en las bañeras):**

- Verifiquen que los juntos [32] estén presentes y que estén bien lubrificados (si necesario utilizen una grasa compatible con alimentos, por ejemplo vaselina);
- introduzcan los carburadores [3] en los agujeros que se encuentran en el fondo de las bañeras de reserva mezcla [2].

5.3 Enlace a la red eléctrica



LA TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN QUE EL APARATO NECESITA ES MUY ELEVADA Y MUY PELIGROSA. LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA QUE TIENE QUE ALIMENTAR EL APARATO TENDRÁ QUE SER PROJECTADA RESPETANDO TODAS LAS NORMAS VIGENTES Y CONSTRUIDA POR PERSONAL CALIFICADO Y HABILITADO.

EN PARTICULAR, LES ACORDAMOS QUE TODAS LAS TOMAS TENDRÁN QUE SER CONTROLADAS POR UNO O MÁS INTERRUPTORES DIFERENCIALES (SALVAVIDAS) Y PROVISTOS DE UN EFICAZ ENLACE DE PUESTA AL SUELO.

No se puede considerar responsable el constructor en caso de daños causados por una instalación de alimentación eléctrica o de puesta al suelo no adecuados.

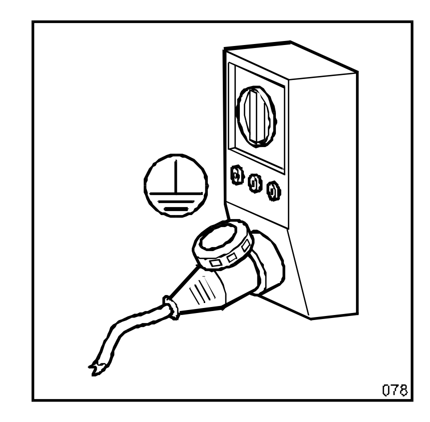
Nota: *Si vuestro aparato requiere la alimentación TRIFÁSICA: es MUY ACONSEJABLE instalar los INTERRUPTORES MAGNETOTÉRMICOS TRIFÁSICOS construidos de manera para poder quitar la alimentación en TODAS las fases, también en caso de sobrecarga en una de ellas. Los fusibles, o interruptores magnetotérmicos de otro tipo, interrumpen en cambio sólo la fase que tiene enseguida la sobrecarga.*



Si falta tensión in UNA de las TRES fases, el aparato podría PARECER funcionante, pero en poquísimo tiempo los motores se ESTROPEARÍAN SIN REMEDIO.



LA INSTALACIÓN TIENE QUE PRESENTAR LOS SIGUIENTES CARACTERÍSTICAS:



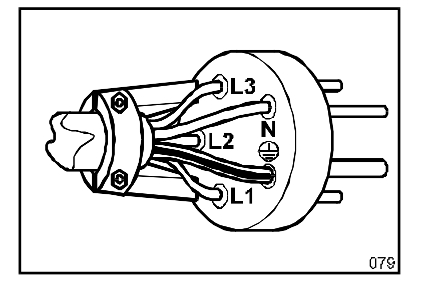
— tiene que acabar con una toma de corriente (con tres polos para una alimentación monofásica 1N y con cinco polos por una alimentación trifásica 3N – 3F) de modelo aprobado y con características eléctricas y mecánicas adecuadas. Los polos de la toma tienen que ser marcado por apropiadas siglas (fase R o fases R-S-T + neutro + tierra); el polo de tierra se tiene que individuar fácilmente;



UN ENLACE INCORRECTO POR EL TERMINAL DE TIERRA PUEDE CAUSAR GRAVES PELIGROS.

— la toma no tiene que permitir, por medio de recursos mecánicos, que la clavija sea incorrectamente introducida;

— necesaria es la presencia de un INTERRUPTOR GENERAL, colocado en la toma o en un lugar fácilmente alcanzable por el utilizador, que quite TOTALMENTE la alimentación a la toma. Este interruptor general SERÁ UTILIZADO durante las operaciones que necesitan un contacto directo con las piezas en movimiento.



Verifiquen que la TENSIÓN y la FRECUENCIA de la alimentación indicadas en la placa de los Datos Técnicos CORRESPONDAN a las de la red.

En la extremidad del cable de alimentación se tiene que instalar una clavija (con tres polos para una alimentación monofásica 1N y con cinco polos por una alimentación trifásica 3N – 3F) idónea a la toma de alimentación.

El cable de alimentación del aparato tiene conductores de color y eventualmente marcados por convenientes fajitas, que se tienen que enlazar a los respectivos bornes de la clavija, como indicado en el siguiente esquema:

Alimentación TRIFÁSICA (3N – 3F)	**Color del cable**	**Contraseña del cable**	**Sigla imprimida cerca del borne de la clavija**
TIERRA (3N – 3F)	AMARILLO / VERDE	Ninguna	PE o ⏚
Fase R (3N – 3F)	NEGRO	R	R o L1
Fase S (3N – 3F)	MARRÓN	S	S o L2
Fase T (3N – 3F)	NEGRO	T	T o L3
NEUTRO (3N – 3F)	AZUL o AZUL CLARO	N	N

Alimentación MONOFÁSICA (1N)	**Color del cable**	**—**	**Sigla imprimida cerca del borne de la clavija**
TIERRA	AMARILLO / VERDE	—	PE o ⏚
NEUTRO	AZUL o AZUL CLARO	—	N
Fase	MARRÓN	—	L



UN ERROR DE CONEXIÓN EN EL INTERIOR DE LA TOMA PUEDE CAUSAR UN GRAVE PELIGRO Y DAÑAR EL APARATO (TARJETAS ELECTRÓNICAS). PARA LA CONEXIÓN DIRÍJANSE SOLO AL PERSONAL TÉCNICO AUTORIZADO.

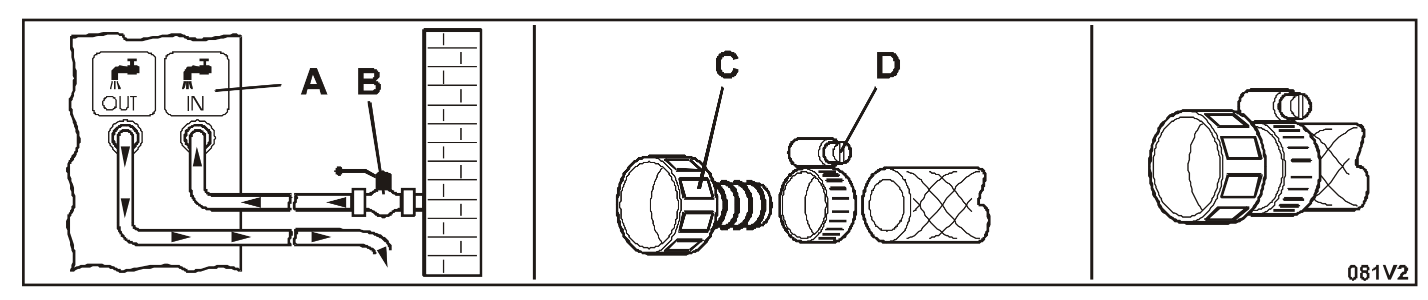
5.4 Enlace a la red hídrica (aparatos con condensación a agua)

Si el aparato tiene condensación a agua, hace falta predisponer los tubos para la alimentación y para su descarga.

Los agujeros se encuentran en el panel posterior del aparato, tienen una placa [A] y están contraseñados con:

IN: **ENTRADA** del agua fría en el aparato;

OUT: **SALIDA** del agua utilizada por el aparato.



Para el enlace hídrico utilizen tubos de goma telada que puedan aguantar presiones de 15 Bar, interponiendo una válvula o un grifo [B] **ANTES** del tubo de envio; para juntar los tubos con los bornes del aparato utilizen un porta-goma de 3/4" [C] bien apretados por medio de fajitas apropiadas [D].



Tengan en cuenta que:

- **No tendrán que invertir en enlace de los tubos y intenten siempre hacer que los tubos no tengan angosturas ni curvas estrechas.**
- **El aparato normalmente es construido para el uso de AGUA DE POZO o de ACUEDUCTO, a la temperatura MÁXIMA de +25…+28°C. No pongan AGUA DE TORRE o de todas maneras agua a temperatura mayor en Su aparato, si no tiene la preparación ESPECIAL para utilizarla (suministrado solo si se pide); de esta manera en la sección “Características Técnicas” en el Libreto Técnico ha sido indicada la temperatura adecuada del agua para hacer funcionar Su aparato.**
- **Tubos o enlaces no adecuados pueden causar perdidas de agua, con molestias para todo el laboratorio y, si la perdida es cuantiosa y con salpicadas, con daños al aparato. En comercio existen tubos para la alimentación hídrica de electrodomésticos (por ejemplo lavavajillas) que, además de ser económicos, poseen las características indispensables i tienen ya el porta-goma.**
- **Si el agua de la zona tiene mucha caliza o impurezas, hagan instalar un dispositivo de decalización o un filtro arriba el tubo de envio.**
- **Si no esta especificado de otra manera en el Libreto Técnico, la presión del agua en entrada tiene que estar comprendida entre 1,5 y 6 Bar (presión ideal: 3 Bar). Si la presión y la cantidad de agua fueran insuficientes, el aparato tendrá PROBLEMAS DE CONDENSACIÓN e interrumpirá su funcionamiento. Si la presión de agua en la instalación fuera superior, es necesario poner un limitador de presión, oportunamente regulado, arriba el tubo de envio, si no el aparato se DAÑARA o INTERRUMPIRA el funcionamiento.**



Con temperaturas mas bajas de 0°C es INDISPENSABLE eliminar del aparato el agua que podría congelar en el condensador y en los tubos, causando GRAVES DAÑOS a la instalación frigorífica. Diríjanse al Servicio Asistencia Autorizado.

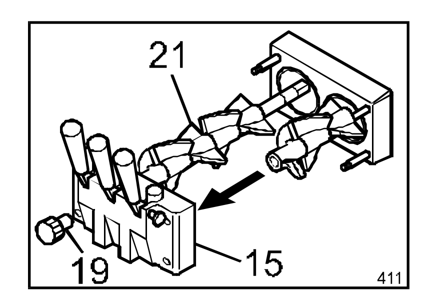
5.5 Control del sentido de rotación

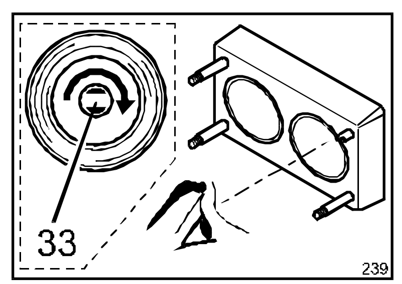


Al acabar de la instalación, y en caso de cambio de la toma, es necesario controlar el sentido de rotación de los agitadores.

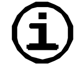


¡ APAGUEN EL APARATO O QUITEN LA ALIMENTACIÓN COMPROBANDO QUE EL PILOTO VERDE ALIMENTACIÓN 0/1 ESTÉ APAGADO !

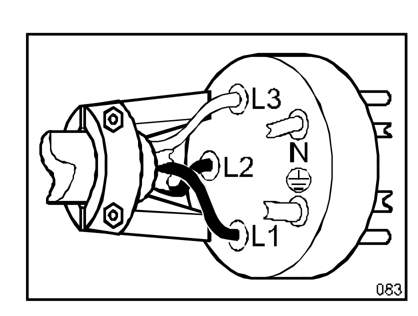




- — desmonten el grifo [15] destornillando completamente los pómulos de fijado [19];
- — quiten los agitadores [21] de los cilindros;
- — introduzcan la clavija en la toma y enciendan el Interruptor General de la misma;
- — en el teclado de los mandos sólo el piloto verde ALIMENTACIÓN se tiene que encender;
- — apreten el pulsador PUESTA EN MARCHA . El Display se enciende;
- — apreten el Pulsador LAVADO y controlen que los empalmes [33] de los agitadores, colocados en el fondo de los cilindros, giren CORRECTAMENTE en el SENTIDO DE LAS AGUJAS DEL RELOJ (utilizen si necesario una linterna). Apreten de nuevo el pulsador LAVADO para parar la rotación;
- — apaguen el aparato apretando el Pulsador PUESTA EN MARCHA ;
- **— con el sentido de rotación correcto (el DE LAS AGUJAS DEL RELOJ) el aparato puede ser utilizado: introduzcan los agitadores [21] en los cilindros y remonten el grifo [15] apretando manualmente los pómulos de fijado [19];**



Al fin de asegurar el correcto cierre del grifo es MUY IMPORTANTE cerrar los pómulos [19] de manera cruzada, con fuerza UNIFORME. NO sirve (y puede causar daños) el intentar cerrarlos con fuerza EXCESIVA.



- **— con el sentido de rotación CONTRARIO AL DE LAS AGUJAS DEL RELOJ (INCORRECTO) el aparato se parara automáticamente aproximadamente unos dos segundos después y el display indicara "HIC". La conexión trifásica esta equivocada y tiene que modificarse de esta manera:**



PONGAN EN POSICIÓN "0" EL INTERRUPTOR GENERAL DE LA TOMA Y SAQUEN LA CLAVIJA;

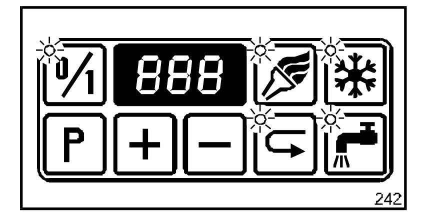
- — abran el caparazón de la clavija y cambien entre ellos DOS de los TRES conductores empalmados a las fases (R-S, R-T o S-T);
- — cierren la clavija, transmitan alimentación eléctrica al aparato y repitan el ensayo.

6 UTILIZACIÓN DEL APARATO



RESPETEN SIEMPRE LAS PRECAUCIONES FUNDAMENTALES PARA LA SEGURIDAD (REF. SECCIÓN 1).

6.1 Mandos e indicadores

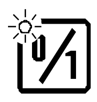


Teclado de mandos

Todos los mandos y los indicadores para la utilización del aparato están en una pantalla colocada en el panel frontal. Su funcionamiento viene dirigido electrónicamente en baja tensión.

Indicadores luminosos

Unos pulsadores de mando preveen un piloto luminoso en el rincón superior izquierdo.



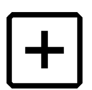
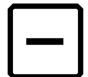
Pulsador PUESTA EN MARCHA y Piloto ALIMENTACIÓN

Con este pulsador se enciende y se apaga el aparato. Cuando el aparato está enlazado a la red el piloto está siempre encendido.



Pulsador PROGRAMACIÓN

Permite de visualizar y modificar los tres programas principales de funcionamiento del aparato. La utilización pormenorizada de este pulsador vendrá indicada en el Par. 6.3 - Programación.

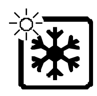
Pulsadores REGLAJE

Estos pulsadores funcionan sólo durante la Programación. Apretándolos se aumente o se aja el valor seleccionado. Para su utilización pormenorizada ver Par. 6.3 - Programación.



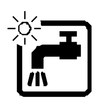
Pulsador y Piloto PRODUCCIÓN (funcionamiento normal)

Apretando el pulsador se enciende el relativo piloto, el aparato prepara el helado y lo guarda listo a la distribución y a la consistencia programada. Durante la preparación de helado el Display indica la consistencia. Cuando el helado está listo el Display indica la temperatura de las bañeras de reserva mezcla.



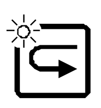
Pulsador y Piloto CONSERVACIÓN

Esta función sirve para guardar la mezcla y el helado durante la pausa nocturna. Durante la conservación el Display indica la temperatura de la bañeras.



Pulsador y Piloto LAVADO

El pulsador LAVADO permite la rotación de los agitadores si activar la instalación de refrigeración, para que el agua no se congele. Durante esta operación se enciende el relativo piloto y en el Display se notará PUL.



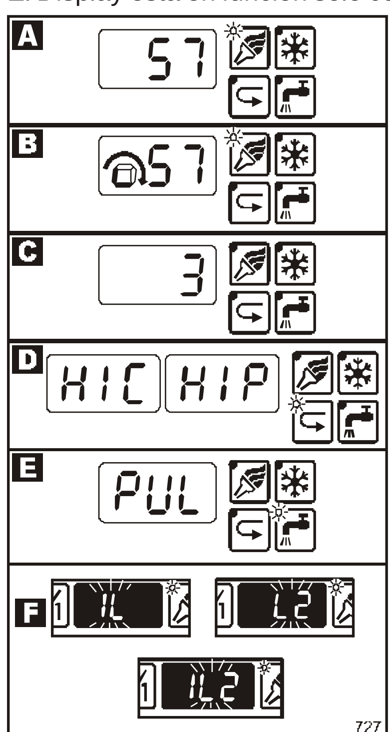
Pulsador RESTABLECIMIENTO y Piloto ALARMA

Apretando el pulsador se restablece el funcionamiento del aparato a raíz de la intervención de los circuitos de protección.

La intervención viene indicada por la puesta en marcha del piloto ALARMA y de la visualización de un código en el Display. Ver Sección 10 (Mal funcionamiento “Se ha encendido el piloto ALARMA …”) al fin de restablecer correctamente el funcionamiento del aparato en función del tipo de alarma y de las causas que lo han determinado.

Indicaciones del Display luminoso

El Display está en función sólo con el aparato encendido.



A) Durante la congelación del helado (PRODUCCIÓN) y durante la distribución (PRODUCCIÓN), el Display indica la CONSISTENCIA del helado contenido en los cilindros.

B) Durante la PRODUCCIÓN , cuando una PALANCA DE DISTRIBUCIÓN ha sido BAJADA (aunque parcialmente) se notará un cuadrado animado en la izquierda.

C) La temperatura de las bañeras viene indicada sea en CONSERVACIÓN sea en PRODUCCIÓN a condición de que no esté desarrollando un saque de helado.

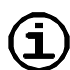
D) Cuando un circuito de protección ha intervenido, se notará un código de alarma: HIC o HIP. Ver Sección 10 - Mal funcionamiento “Se ha encendido el piloto ALARMA …”.

E) PUL aparecerá en cuando el pulsador LAVADO venga apretado (puesta en marcha sólo de los agitadores para el limpiaje).

F) La señalización intermitente “1L” aparece cuando el nivel de la mezcla contenida en el recipiente de la izquierda alcanza el mínimo consentido, la señalización intermitente “L2” corresponde al nivel mínimo consentido del recipiente de la derecha, la señalización intermitente “1L2” corresponde al nivel mínimo consentido por ambos recipientes (vean Par 6.6 – Control nivel mezcla).

Nota: *Durante la Programación el Display visualiza otros datos. Para los particulares, vean Par. 6.3 - Programación.*

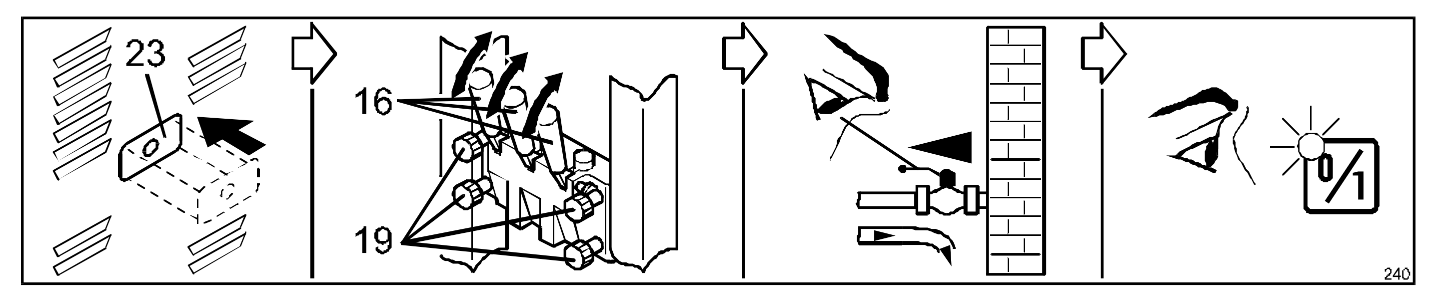
6.2 Preparación a la producción



No pongan en función el aparato a seco, de otra manera podría estropearse.



Los apretaestopas de los agitadores tendrán que ser correctamente posicionados en el árbol de los agitadores, de otra manera las piezas internas del aparato se ensuciarían con mezcla o helado.





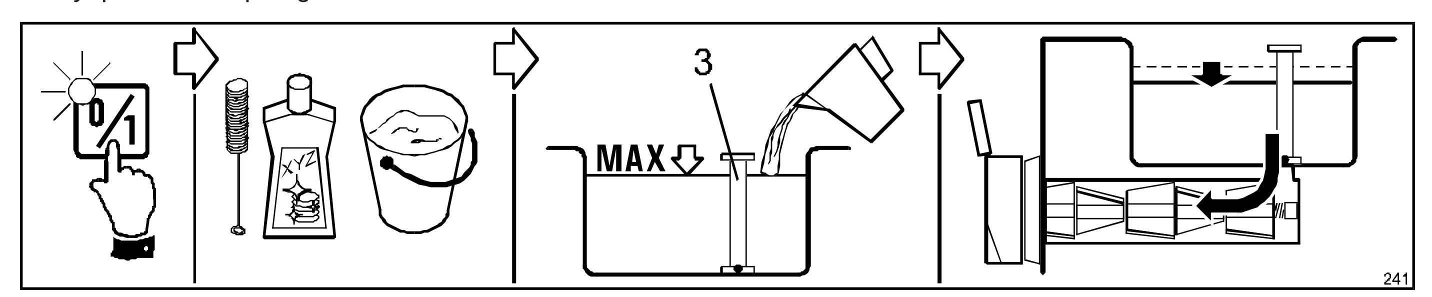
Controlen que el cajón lateral de recogida [23] haya sido correctamente y completamente introducido en su sitio, de otra manera, mezcla o helado podrían ensuciar el interior del aparato.

— verifiquen que los pómulos de fijado [19] del grifo estén bien cerrados;

— verifiquen que todas las palancas de distribución [16] hayan sido LEVANTADAS BIEN empujándolas hacía el aparato;

— con aparatos condensados a agua, verifiquen que el grifo de alimentación del agua esté abierto;

— verifiquen que el pilotoALIMENTACIÓN 0/1 esté encendido. En caso contrario, verifiquen que la clavija haya sido introducida y que el interruptor general de la toma esté encendido;



— apreten el pulsador PUESTA EN MARCHA 0/1 ;

— antes de empezar la producción, el aparato tiene que ser lavado y limpiado (ver Sección 7);

— echen la mezcla en las bañeras en cantidad adecuada para NO hundir completamente los carburadores [3];

— rellenen los cilindros, como se explica a continuación:

- pongan un vaso debajo del grifo, que corresponda con uno de los dos pistoncillos de escape [45];
- extraigan PARCIALMENTE el pistoncillo hasta la aparición de la junta superior [46];
- vuelvan a inserir hasta el fondo el pistoncillo cuando empiece a salir la mezcla;
- repitan la operación con el otro pistoncillo;

— suministren con conos o con obleas los tubos lleva conos.

6.3 Programación



El aparato ha sido programado en fase de examen pericial con valores medias notables. No modifiquen la programación si no necesario.

Nota: *El aparato memoriza la última programación realizada y sale automáticamente de la modalidad de Programación una vez trascurridos 7…8 segundos.*

P1: CONSISTENCIA DEL HELADO (pulsador PRODUCCIÓN accionado):

- Apreten el pulsador P. En el display aparecerá “P1” relampagueando;
- apreten de nuevo el pulsador P. En el display aparece la CONSISTENCIA DEL HELADO. Si necesario, cámbienla apretando los pulsadores + y –.

  Aparatos con alimentación TRIFÁSICA: la programación de fábrica es 60. El campo de regularización es 10…85: les aconsejamos de todas maneras un campo práctico de utilización limitado entre 56 y 60.

  Aparatos con alimentación MONOFÁSICA: la programación de fábrica es 95. El campo de regularización es 10…100: les aconsejamos de todas maneras un campo práctico de utilización limitado entre 90 y 96.

P2: TEMPERATURA DE LOS CILINDROS (pulsador CONSERVACIÓN accionado):

- apreten el pulsador P. En el display aparecerá “P2” relampagueando;
- apreten de nuevo el pulsador P. En el display aparece la TEMPERATURA de conservación DE LOS CILINDROS (°C). Si necesario, cámbienla apretando los pulsadores + y –. La programación de fábrica es –6°C. El campo de regularización es –10…+6°C: les aconsejamos de todas maneras un campo práctico de utilización limitado entre –4°C y –6°C.

P3: TEMPERATURA DE LAS BAÑERAS de reserva mezcla (pulsador PRODUCCIÓN o pulsador CONSERVACIÓN accionados):

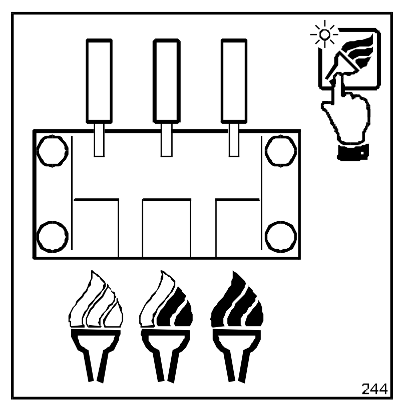
- apreten el pulsador P. En el display aparecerá “P3” relampagueando;
- apreten de nuevo el pulsador P. En el display aparece la TEMPERATURA DE LAS BAÑERAS (°C). Si necesario, cámbienla apretando los pulsadores + y –. La programación de fábrica es +3°C. El campo de regularización es +1…+6°C: les aconsejamos de todas maneras un campo práctico de utilización limitado entre +3°C y +5°C.

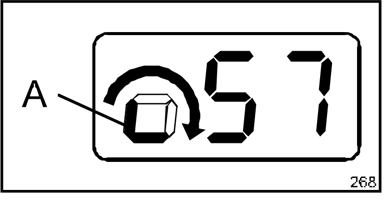
— Apreten de nuevo el pulsador P (o esperen unos segundos) al fin de memorizar los datos programados y de acabar la programación.

6.4 Producción

— Apreten el pulsador PRODUCCIÓN . Los agitadores se ponen en marcha y la instalación de refrigeración de los cilindros también. El Display indica la CONSISTENCIA del helado que, a partir de este momento, empezará a aumentar;

— esperen que el helado alcance la CONSISTENCIA programada. Los agitadores y la instalación de refrigeración tienen que pararse. A partir de este momento el helado está listo y puede ser servido.





Nota: *Antes de empezar a servir el helado, les aconsejamos de sacar un poco de helado de los cilindros, accionando cada una de las tres palancas de distribución, al fin de controlar la calidad del helado. Durante esta fase unas salpicadas podrían producirse, entonces les aconsejamos de guardar bajo el grifo un cubo de un tamaño adecuado.*

— Guardando el cono o el vasito debajo el grifo en correspondencia de la palanca de distribución del gusto deseado (la palanca central distribuye una MEZCLA de los dos gustos) BAJEN la palanca, distribuyan el helado y luego LEVANTEN la palanca en su posición de descanso.

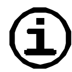


Una vez las distribuciones acabadas, pongan las palancas COMPLETAMENTE en posición de descanso (el cuadrado pequeño animado [A] en el Display TIENE que desaparecer). De otra manera los agitadores y la instalación de refrigeración no se pararán automáticamente y el aparato se BLOQUEARÁ a causa de congelamiento.

Nota: *También con las palancas levantadas, la instalación de refrigeración de los cilindros y los agitadores se quedan en función hasta cuando el helado no alcanza de nuevo la consistencia programada.*

Para conseguir las máximas prestaciones por parte de Vuestro aparato:

— controlen periódicamente el nivel de la mezcla en las bañeras;



Suministren inmediatamente mezcla la bañera que tenga un nivel demasiado bajo. De otra manera se podrá formar hielo que bloqueará el agitador en el cilindro.

— si tienen efectuar varias distribuciones consecutivas, tengan bajo control la consistencia del helado en el Display. Para evitar de servir helado demasiado blando, esperen unos segundos entre las distribuciones, y/o cambien los gustos. El mod. 240 puede como máximo distribuir un cono de 75 gr cada 15 segundos, el mod. 400 como máximo cada 9 segundos;

— vacíen periódicamente el cajón lateral de recogida [23]. Si se llena, el agua saldrá del aparato a través del agujero;



Es normal que en el cajón lateral de recogida se encuentre un poco de mezcla. Todavía si poco a poco tuviera que AUMENTAR, intenten reemplazar CUANTO ANTES los juntos de los apretaestopas de los agitadores (ref. Par. 7.2 - Desmontaje de las piezas) de otra manera la mezcla, saliendo, podría ensuciar las partes internas del aparato, ESTROPEÁNDOLAS.

Durante la pausa nocturna utilizen la función CONSERVACIÓN (ref. Par. 6.5) que permite de conservar la mezcla y el helado contenidos en el aparato.



LAS GRASAS CONTENIDAS EN LAS MEZCLAS PARA HELADO, SON CAMPOS IDEALES PARA LA PROLIFERACIÓN DE BACTERIAS. CUANDO NO SE UTILIZA EL APARATO, LES ACONSEJAMOS DESMONTAR, LAVAR Y LIMPIAR CON GRAN CUIDADO TODAS LAS PARTES EN CONTACTO CON EL PRODUCTO (REF. SECCIÓN 7) Y ELIMINAR LA MEZCLA Y EL HELADO QUE SE HAN QUEDADO.

6.5 Conservación (nocturna)

1. Operaciones al CIERRE:

- Apreten el Pulsador CONSERVACIÓN ❄ ;
- verifiquen que las palancas de distribución y que las tapaderas de la bañeras estén BIEN CERRADOS. Si un punto en el Display, cerca de la cifra de derecha, se enciende, significa que una palanca no ha sido correctamente cerrada.

Nota: La temperatura de conservación mantiene el helado en los cilindros casi líquido, ya que el aparato tiene que mezclarlo de vez en cuando sin estropearlo;

2. Operaciones a la REAPERTURA:

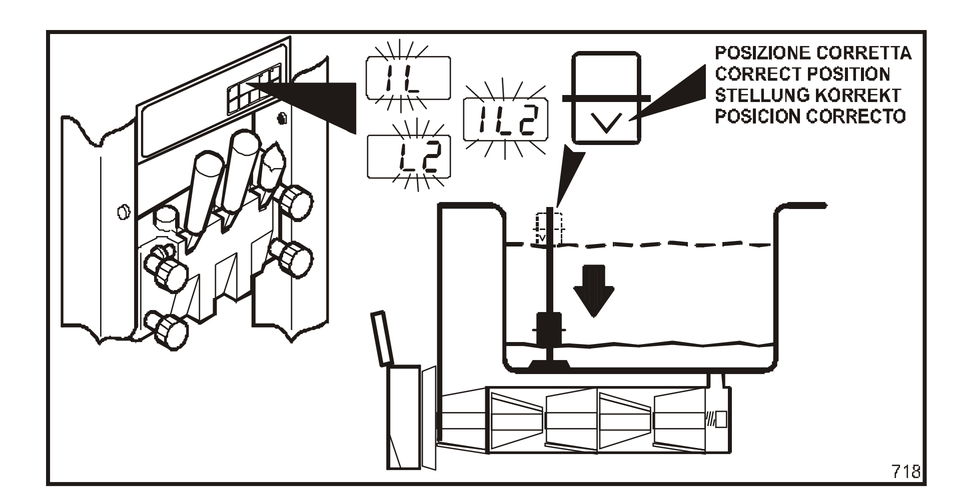


SI LA TEMPERATURA DE CONSERVACIÓN TUVIERA QUE SER DEMASIADO ALTA, O SI APARECIERA UN CÓDIGO DE ALARMA, LA MEZCLA EN EL APARATO NO HA SIDO CORRECTAMENTE CONSERVADA. TIENE QUE SER ENTONCES ELIMINADA Y HACE FALTA DESMONTAR, LAVAR Y LIMPIAR CON GRAN CUIDADO TODAS LAS PARTES EN CONTACTO CON EL PRODUCTO (REF. SECCIÓN 7) ANTES DE VOLVER A UTILIZAR EL APARATO.

- apreten el pulsador PRODUCCIÓN ;
- esperen que el helado alcance la consistencia programada antes de servirlo.

6.6 Control del nivel mezcla

Dispositivo flotante para la señalización de la cantidad mínima remanente de mezcla, contenida en los recipientes.



El flotador que corre por el asta posicionado en el interior de los recipientes, señala el nivel mínimo alcanzado por la mezcla, la advertencia de la cantidad mínima remanente en uno o ambos recipientes, es dado por la señal acústica y por la señalización intermitente en el display “1L” correspondiente al recipiente de la izquierda, la señalización intermitente “L2” correspondiente al recipiente de la derecha, para ambos recipientes aparece la señalización intermitente “1L2”. A partir del encendido de las señalizaciones, en los recipientes queda una cantidad de mezcla de apróximadamente 2 litros cada una entonces es ACONSEJABLE aprovisionar EN CUANTO ANTES los recipientes, en el caso de uso prolongado. Apretando el pulsador RESTABLECIMIENTO se apaga la señal acústica, la señal intermitente se apaga sola cuando se llenan uno o ambos recipientes.

7 LAVADO Y OPERACIONES DE SANIDAD

7.1 Enjuague simple y prelavado

— Paren el aparato apretando o el pulsador PRODUCCIÓN o el pulsador CONSERVACIÓN . El relativo piloto se apaga;

— esperen que los cilindros descongelen;

— guarden un cubo de tamaño adecuado bajo el grifo, eliminen más mezcla posible abriendo las palancas de distribución y accionando los agitadores por medio del pulsador LAVADO ;



Es inútil y puede causar daños el accionar los agitadores por tiempos prolongados. La falta de lubrificación de la mezcla o del helado podría estropear los agitadores o los cilindros.

— saquen los carburadores;

— llenen las bañeras con agua tibia (NO CALIENTE);



No apreten los pulsadores PRODUCCIÓN o CONSERVACIÓN al fin de no congelar el agua en los cilindros.

— apreten el pulsador LAVADO y saquen el agua abriendo las palancas de distribución (cuando el agua acaba, paren los agitadores);

— repitan la operación con solución detergente COMPATIBLE CON ALIMENTOS y entonces con agua, que al final tendrá que salir de los grifos limpia. Mientras el agua fluie en los cilindros, limpien los agujeros de los carburadores en el fondo de las bañeras utilizando la escobilla pequeña en dotación y limpien las paredes de las bañeras.



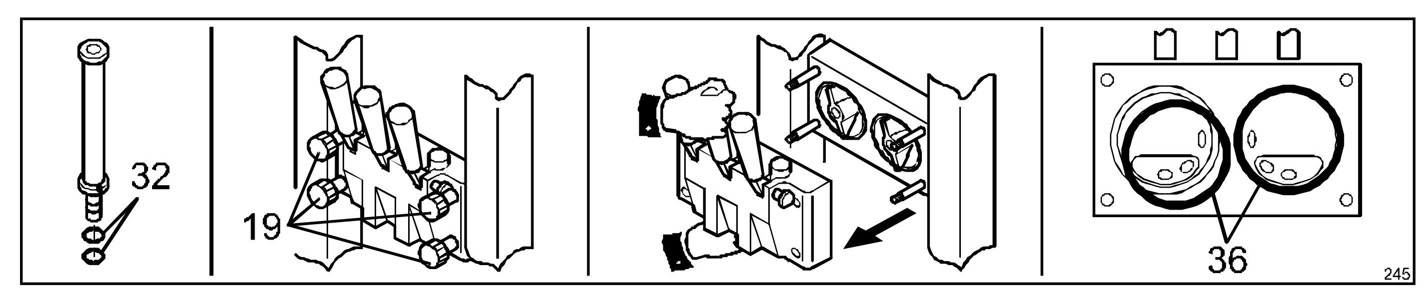
Verifiquen que los agitadores NO estén en movimiento cuando están utilizando la escobilla.

— verifiquen que el agua haya completamente salido de los cilindros abriendo TODAS LAS TRES palancas.

7.2 Desmontaje de las piezas

Para facilitar el lavado y la higiene, todas las piezas en contacto con el producto pueden ser desmontada directamente por el utilizador, de una manera rápida y sencilla.

— **Efectúen un enjuague (ref. Par. 7.1) al fin de llegar más fácilmente a las piezas.**



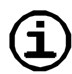
— **Quiten los carburadores de las bañeras y los juntos [32].**



ES PELIGROSO EFECTUAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES CON EL APARATO ALIMENTADO. ¡APAGUEN EL INTERRUPTOR GENERAL DE LA TOMA ANTES DE CONTINUAR!

— **Desmonten el grifo del aparato:**

- destornillen los pómulos [19];
- saquen el grifo con un movimiento uniforme, teniendo en una mano la palanca central y en la otra el lado inferior;



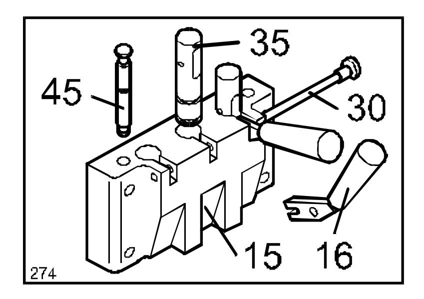
Si el grifo non sale, intenten desbloquearlo con pequeños movimientos y NO tirando con fuerza.

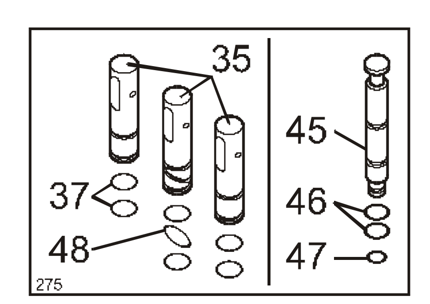
- quiten los juntos grandes [36].



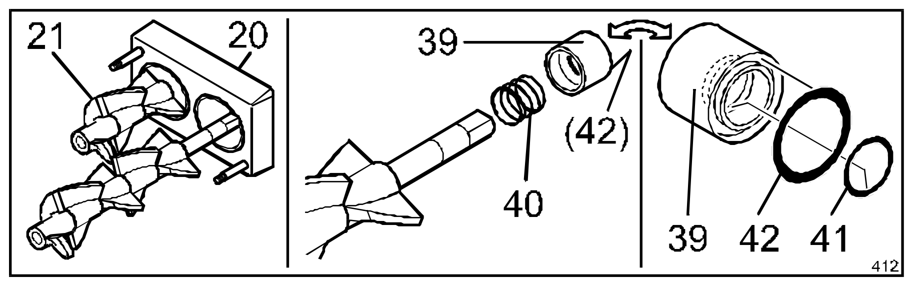
No hagan palanca sobre los juntos (O-ring) y su sitios con objetos cortadores, al fin de no estropear las piezas que podrían perder mezcla o helado.

— **Desmonten las piezas del grifo:**



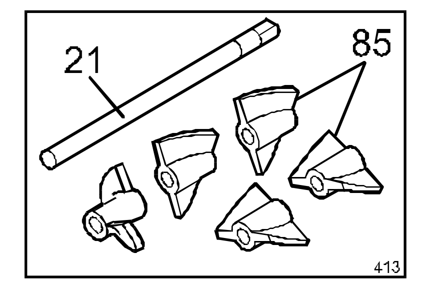


- apoyen el grifo en la mesita y bajen todas las palancas (al fin de facilitar el saque de los pistones);
- saquen el perno transversal [30] y saquen las palancas [16];
- extraigan los pistones [35] i los pistoncillos de escape [45] del grifo [15];
- remuevan las juntas [37] y [48] de los pistones [35] (la junta oblicua [48] está sólo presente en el pistón central);
- remuevan las juntas [46] y [47] de los pistoncillos de escape [45].



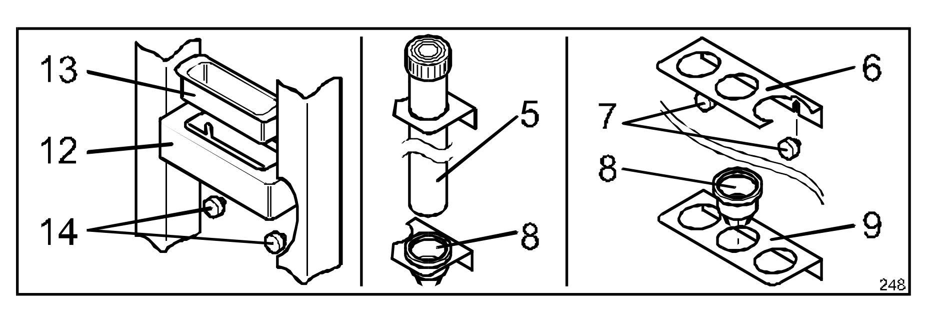
— **Desmonten los agitadores:**

- saquen los agitadores [21] de los cilindros [20];
- desenfilen los lleva-resortes [39] y los resortes [40];
- quiten los juntos [41] y [42] de los lleva-resortes [39];



- desenfilen todos los sectores helicoidales [85] del árbol de los agitadores [21] (podrían oponer una cierta resistencia al deslizamiento). Los agitadores del modelo 240 tienen 4 sectores cadauno, los del modelo 400 tienen 5 sectores.

— **Quiten el cubito recoje-gotas anterior [13], intenten aflojar los pómulos [14] y quiten el balconcito [12].**



— **De vez en cuando, desmonten y laven los lleva conos:**

- saquen los tubos [5] de las válvulas [8] i quítenlos hacía arriba;
- desmonten las estafas [6] y [9] intentando aflojar los pómulos [7].

7.3 Lavado

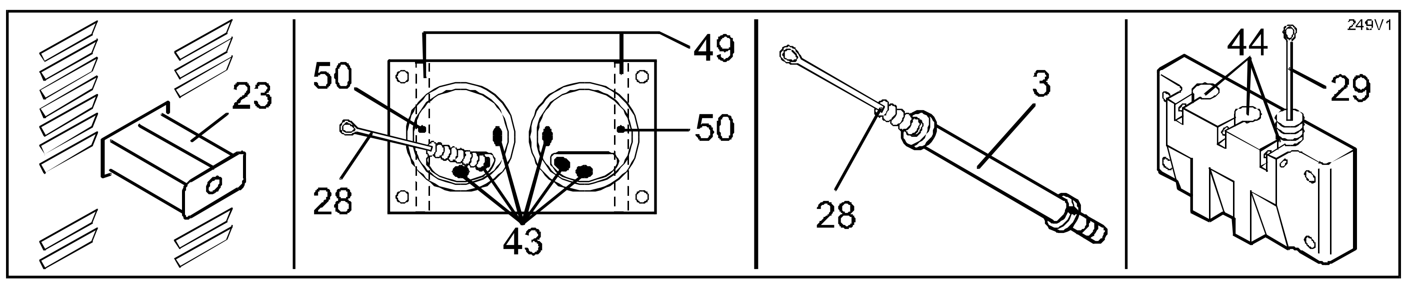
Hace falta realizar un limpiaje y un lavado cuidadoso de todas las piezas que entran en contacto con el producto, también respetando las normas vigentes en materia.



ES PELIGROSO EFECTUAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES CON EL APARATO ALIMENTADO.

— **Laven separadamente todas las piezas que puede ser desmontadas por el utilizador, trás haberlas quitado del aparato como indicado en el Par. 7.2. Utilizen agua tibia y solución detergente adecuada a la utilización con alimentos, luego efectúen un enjuague con agua fría.**

Nota: *Para hacer que el aparato dure mucho les aconsejamos no utilizar agua demasiado caliente, solventes, detergentes abrasivos o esponjas ásperas, en particular sobre las piezas de plástico.*



- Saquen momentáneamente el cajón lateral de recogida [23], lávelo y vuelvan a introducirlo.
- Limpien el interior de los agujeros de escape [50] utilizando por ejemplo un palillo de dientes;
- Utilizen la escobilla pequeña [28] para limpiar los agujeros de salida del helado [43], los alojamientos [49] de los pistoncillos de escape y el interior de los carburadores [3].
- Utilizen la escobilla grande [29] para limpiar los alojamientos [44] de los pistones.

— **Limpien cuidadosamente las partes fijas del aparato con agua y detergente:**

- limpien el plano superior y el interno de las bañeras de reserva mezcla;
- limpien el interno de los cilindros;
- limpien el panel frontal i las piezas particulares que tiene;
- limpien los paneles laterales y trasero.



NO HAGAN ENTRAR AGUA U OTROS LÍQUIDOS EN EL INTERIOR DEL APARATO.

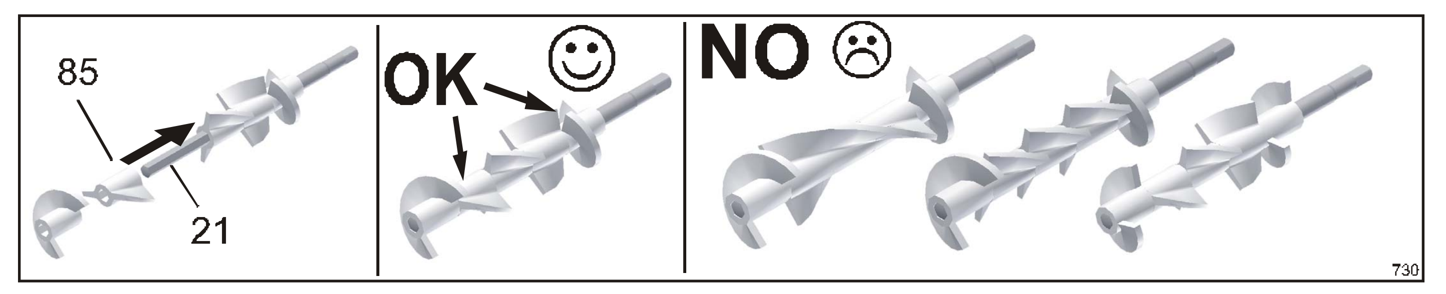
— **Sequen todas las partes.**

7.4 Remontaje de las piezas



ES PELIGROSO EFECTUAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES CON EL APARATO ALIMENTADO.

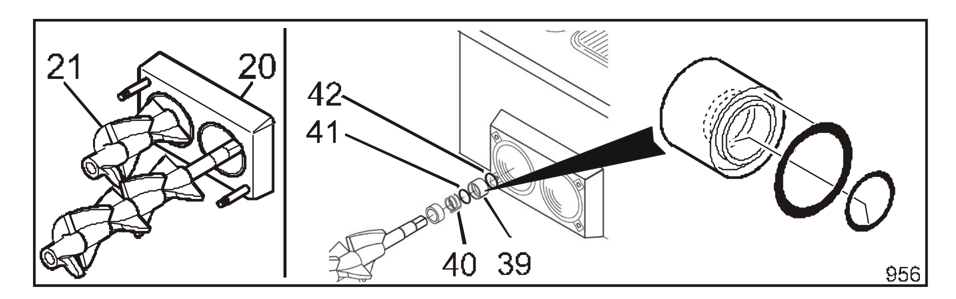
— **Remonten los agitadores:**



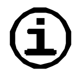
- Introduzcan los sectores helicoidales [85] en el árbol de cada uno de los agitadores [21] como se muestra en la figura del recuadro marcado con "OK". No tiene que formarse una rosca continua en los dos o tres primeros sectores depende del modelo, y cada sector tiene que orientarse diversamente respecto al precedente y al sucesivo, los sectores de forma diferente tiene que montarse de manera que forme una rosca continua en el sector precedente o sucesivo: algunos ejemplos de montaje EQUIVOCADO a evitar se muestran en la figura del recuadro marcado con "NO". Los agitadores del modelo 240 están dotados de cuatro sectores cada uno, los del modelo 400 están dotados de cinco sectores.



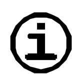
Un montaje equivocado des sectores podría causar esfuerzos excesivos a las piezas mecánicas y un producto de baja calidad.



- remonten los juntos [41] y [42] sobre los lleva-resortes;
- remonten los juntos [40] y los lleva-resortes [39] sobre los árboles de los agitadores [21], empujándolos completamente contra las aspas. El junto interno [41] opondrá una cierta resistencia al deslizamiento del lleva-resorte sobre el árbol;



Los juntos [41] y [42] son partes importantes y están en continuo movimiento. Si tuvieran que estropearse, se ROMPERÍAN en poco tiempo. Verifiquen que todos los juntos estén en PERFECTAS CONDICIONES antes de montarlas y no tengan miedo en reemplazarlas si tuvieran que estropearse.



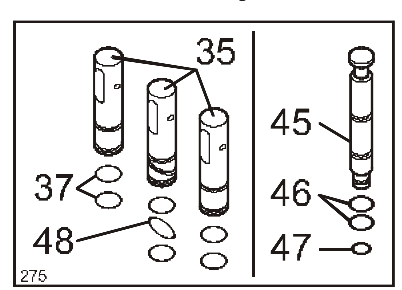
Todos los juntos (aunque en perfectas condiciones) TIENEN que ser lavados y lubrificados en ocasión del remontaje. Utilizen una grasa ADECUADA A LA UTILIZACIÓN ALIMENTAR, por ejemplo vaselina.

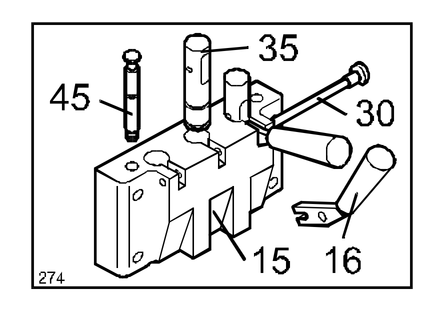


Los resortes y los apretaestopas tienen que ser montado EXACTAMENTE como indicado en el dibujo anterior. Si tuvieran que montarlos de una manera equivocada podrían causar GRAVES DAÑOS al aparato.

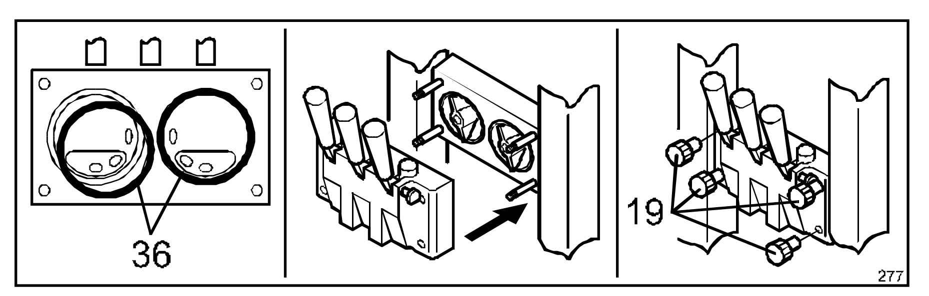
- introduzcan cuidadosamente en los cilindros [20] los agitadores [21], girándolos hasta introducir el árbol en el enlace en el fondo del cilindro (los agitadores saldrán del lado del cilindro mas o menos 1 cm, empujados por los resortes).

— **Remonten el grifo:**





- monten las juntas [37] y [48] sobre los pistones [35] (la junta oblicua [48] está sólo presente en el pistón central);
- monten las juntas [46] y [47] sobre los pistoncillos de escape [45];
- insieran los pistones [35] en el cuerpo del grifo [15] teniendo cuidado con la orientación correcta de las fisuras de las palancas;
- insieran los pistoncillos de escape [45] en el cuerpo del grifo [15];
- posicionen las palancas [16] de manera que sus palos se enganchen con los pernos [31] de los pistones;
- introduzcan el perno transversal [30] (puede ser necesario mover un poco las palancas).

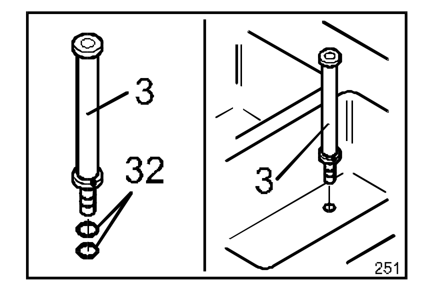


— **Remonten el grifo sobre el aparato:**

- remonten los juntos grandes;
- posicionen el grifo y tornillen progresivamente de manera cruzada los pómulos [19].



Al fin de asegurar el correcto cierre del grifo es MUY IMPORTANTE cerrar los pómulos [19] de manera cruzada, con fuerza UNIFORME. NO sirve (y puede causar daños) el intentar cerrarlos con fuerza EXCESIVA.



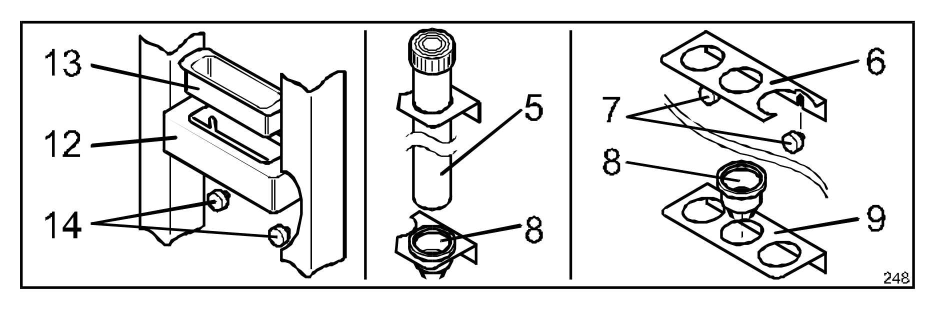
— **Remonten los carburadores:**

- remonten los juntos [32] sobre los carburadores [3];
- introduzcan los carburadores en los relativos agujeros en el fondo de las bañeras de reserva mezcla.

— **Remonten el balconcito [12]:**

- cierren los pómulos [14];
- apoyen el cubito recoje-gotas [13] en su alojamiento.

— **Si han sido desmontados, remonten los lleva conos:**



- monten las estafas lleva conos superior [6] y inferior [9] cerrando los pómulos de fijado [7]. La estafa superior [6] es la que tiene los agujeros más grandes;
- apoyen las válvulas [8] en los agujeros de la estafa inferior [9];
- introduzcan de arriba los tubos lleva conos [5] y póngalos en las válvulas [8].

7.5 Operación de desinfección

La desinfección se parece en todo a la operación de enjuague, pero hace falta realizarla con una solución de agua tibia y desinfectante para máquinas del sector alimentario, y con los carburadores correctamente instalados en las bañeras.

En lo que se refiere las modalidades de utilización y las dosis del desinfectante, sigan las relativas instrucciones, Si las instrucciones lo indican, enjuaguen al final sólo con agua.



Trás la operación de desinfección, cierren las tapaderas y no vuelvan a tocar con las manos, ni a secar con trapos o papel todas las partes en contacto con los alimentos.

Antes de volver a utilizar el aparato, verifiquen que el agua haya completamente salidos de los cilindros abriendo TODAS LAS TRES palancas y haciendo girar BREVEMENTE los agitadores (utilicen sólo el Pulsador LAVADO).

8 MANUTENCIÓN

8.1 Manutención ordinaria (utilizador)

Si el aparato viene correctamente utilizado, si viene lavado cuidadosamente y regularmente y si todos los juntos vienen correctamente lubrificados, la manutención será muy limitada y sencilla.

La frecuencia con la que se tienen que realizar las siguientes operaciones depende de las condiciones y de la intensidad de utilización del aparato.

— **Durante el normal funcionamiento:**

- vacíen periódicamente el cajón lateral de recogida y controlen que no tenga mezcla residua;
- controlen que el aparato mantenga sin problema la temperatura de las bañeras y la consistencia del helado;

- controlen que no haga ruidos extraños;
- mantengan limpios los paneles externos y la zona cerca del aparato. El polvo, pequeños trozitos de papel u otros pequeños objetos pueden entrar en el aparato a través de los tragaluces de aeración o ensuciar el condensador a aire, estropeando rápidamente el correcto funcionamiento del aparato.

— **Durante las operaciones de desmontaje y de lavado:**

- verifiquen el buen estado de las partes del aparato;
- reemplacen los juntos que estén rotos, estropeados o anchos (ya que podrían salir de su sede):
- reemplacen todos los juntos por lo menos una vez por año. Les aconsejamos guardar siempre una dotación de reserva: en lo que se refiere al pedido, consulten la Sección Recambios contenida en el Libreto Técnico;



Utilizen sólo juntos originales realizado en GOMA PARA ALIMENTOS. La bolsita dotación recambios contiene una serie completa de juntos con características aprovadas por el Constructor.

- controlen visivamente la integridad del cable eléctrico de alimentación;
- Si Vuestro aparato tiene condensación a AIRE, limpien la parte EXTERNA del condensador a aire GRANDE [26] (vean dibujo en Sección 2 - Partes principales del aparato) utilizando una ASPIRADORA.



Eviten EMPUJAR lo sucio que se encuentra sobre el condensador hacía el interno del aparato. El condensador es de tipo ASPIRANTE, entonces el sucio se encuentra al exterior, y tiene que ser removido hacía el exterior.

Las partes internas, que el utilizador NO tiene que tocar, tienen que ser controlados por el Servicio Asistencia (ref. Par. 8.2).

8.2 Manutención anual

De vez en cuando (según los condiciones en que el aparato trabaja) y todas maneras una vez por año, pidan al Servicio Asistencia una revisión general de las partes internas del aparato.



LA MANUTENCIÓN ANUAL TIENE QUE SER REALIZADA SÓLO POR EL SERVICIO ASISTENCIA AUTORIZADO, QUE TIENE UNAS HERRAMIENTAS IDÓNEAS. LAS OPERACIONES DE MANUTENCIÓN PROPIAS DEL SERVICIO ASISTENCIA PUEDEN RESULTAR PELIGROSAS DI VIENEN REALIZADAS POR GENTE SIN EXPERIENCIA. EL UTILIZADOR NUNCA TENDRÁ QUE REALIZARLAS.

9 TEMPORADAS DE INACTIVIDAD

— **Si preveen que el aparato vendrá utilizado después de una larga temporadas de inactividad, procedan de esta manera:**

- efectúen un lavado cuidadoso del aparato (ver Sección 7);
- quiten la alimentación eléctrica utilizando el interruptor previsto en fase de instalación y desenchufen la clavija de la relativa toma;
- aparatos con condensación a AGUA: cierren el grifo del agua y descarguen la presión en el interior del tubo de envio destornillando un porta-goma. Les aconsejamos quitar ambos tubos de envio y descarga y hagan salir el agua de los mismos. Antes de volver a utilizarlos, trás una larga temporada de inactividad, verifiquen que no estén estropeados y reemplacen los eventuales juntos de los porta-gomas,



Con temperaturas mas bajas de 0°C es INDISPENSABLE eliminar del aparato el agua que podría congelar en el condensador y en los tubos, causando GRAVES DAÑOS a la instalación frigorífica. Diríjanse al Servicio Asistencia Autorizado.

- si el aparato viene almacenado en un lugar diferente, junten toda la documentación, incluso el presente manual, y póngala junta al aparato (por ejemplo dentro de una bañera).

— **Si desean poner fuera de servicio el aparato, sigan de esta manera:**

- corten el cable de alimentación para que el aparato esté inutilizable (tras haber desenchufado la clavija de la toma de alimentación eléctrica);
- no dispierdan en el ambiente el gas frigorígeno y el aceite contenidos en el aparato;
- reciclen o aprovechen los materiales según las disposiciones vigentes en materia.

10 MALOS FUNCIONAMIENTOS



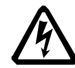
SI NOTARAN MALOS FUNCIONAMIENTOS DIFERENTE DE LAS DESCRITOS, LLAMAN DIRECTAMENTE EL SERVICIO ASISTENCIA AUTORIZADO.

El aparato no funciona o interrumpe el funcionamiento …

… y el piloto ALIMENTACIÓN 0/1 NO SE ENCIENDE.

Causa: La clavija no ha sido correctamente enchufada;

Causa: Aparatos con alimentación TRIFASICA: falta tensión en una de las fases. Hagan controlar por un técnico calificado los fusibles y/o los enlaces de la instalación.



ATENCIÓN: LAS OTRAS FASES PODRÍAN ESTAR BAJO TENSIÓN.

Causa: Falta energía eléctrica en la red o en la toma. Controlen que los seccionadores, los interruptores omnipolares y los diferenciales (salvavidas) sobre la instalación eléctrica de la toma estén cerrados. Si no lo estuviesen, antes de cerrarlos, controlen que no se estén desarrollando operaciones de reparación eléctrica.

Causa: Un fusible de protección de la instalación eléctrica se ha interrumpido. Individuen y eliminen la causa de sobrecarga y reemplacen los fusibles interrumpidos con otros parecidos.

Causa: La toma está estropeado. Tienen que hacerla reemplazar por un técnico calificado.

Causa: El cable de alimentación está estropeado. Saquen la clavija y llamen el Servicio de Asistencia.



¡QUITEN LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA ANTES DE TOCAR LOS CABLES ELÉCTRICOS ESTROPEADOS!

Causa: Avería interna al aparato. Llamen el Servicio de Asistencia.

… y el piloto ALIMENTACIÓN 0/1 SE ENCIENDE, pero el aparato no funciona.

Causa: Avería interna al aparato. Llamen el Servicio de Asistencia.

El aparato causa el salto repetido de los protecciones eléctricas o la interrupción de los fusibles de la red eléctrica.

Causa: La capacidad de la instalación eléctrica no es bastante para alimentar el aparato.

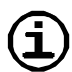
Las características eléctricas de las protecciones o de los fusibles no son adecuadas.

Avería interna al aparato. Llamen el Servicio de Asistencia.

Causa: Aparatos con alimentación TRIFASICA: falta tensión en una fase. Hagan controlar por un técnico calificado los fusibles y/o los enlaces de la instalación.



ATENCIÓN: LAS OTRAS FASES PODRÍAN ESTAR BAJO TENSIÓN.



Los motores del aparato se ESTROPEARÍAN si funcionaran con una fase no alimentada.

La temperatura de las bañeras nunca baja al valor programado.

Causa: El aparato ha sido puesto a fuentes de calor u a la luz directa del sol. Póngalo en un sitio adecuado.

Hay obstáculos delante del condensador a aire de la instalación frigorífica bañeras, a una distancia inferior a la indicada. Pónganlo a la distancia mínima indicada en el Libreto Técnico.

La temperatura del ambiente es demasiado alta y la condensación no basta.

El condensador a aire de la instalación frigorífica bañeras es sucio. Llamen el Servicio de Asistencia para su limpieza.

El ventilador de la instalación frigorífica bañeras está estropeado. Llamen el Servicio de Asistencia.

Causa: Se ha puesto en marcha la protección eléctrica del compresor de la instalación frigorífica bañeras a causa de excesivas solicitaciones (REPETIDOS ARRANQUES QUE SE TENÍAN QUE EVITAR, presión elevada, excesiva calefacción). Apaguen el aparato, esperen unos minutos y reintenten. Si la molestia no tuviese que eliminarse o tuviese que volver a repetirse a menudo, llamen el Servicio de Asistencia.

Causa: Avería a la instalación frigorífica bañeras o a los circuitos de control. Llamen el Servicio de Asistencia.

El helado alcanza demasiado lentamente la consistencia programada (o no la alcanza).

Causa: La condensación de la instalación frigorífica cilindros no es bastante, pero no causa todavía la intervención del relativo circuito de protección. Consulten “Código de alarma HIP” más adelante en esta sección.

Se ha encendido el piloto ALARMA, el aparato no funciona y en el Display se nota un código de alarma HIC o HIP.

Causa: Los circuitos de protección han notado, por medio de sensores apropiados, algo raro y han parado el aparato para evitar que se estropee. Para poner en marcha de nuevo y correctamente el aparato en función del código visualizado, sigan estas indicaciones.



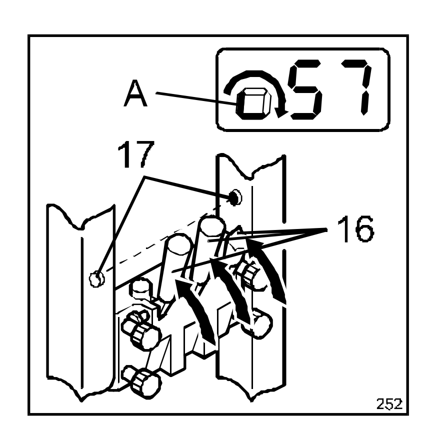
Si el aparato enciende a menudo la alarma HIC o HIP, hay efectivamente un problema. Al fin de evitar daños al aparato, les aconsejamos NO insistir con el pulsador RESTABLECIMIENTO sino de buscar la efectiva avería. Si tuviesen que encontrar problemas, llamen el Servicio de Asistencia.

Código de alarma H I C :

Causa: El aparato ha notado un esfuerzo excesivo por parte de los agitadores y ha entrado in alarma al fin de evitar daños al motor o a las partes mecánicas.

1. Individuen la causa:

- un cilindro podría haberse vaciado porque la mezcla de una bañera se ha acabado. Esto ha causado la formación de una capa de hielo en las paredes del cilindro, que bloquea el agitador. En este caso, abastezcan las bañeras con mezcla;



- análogamente, un cilindro podría haberse vaciado porque la mezcla no consigue alcanzar el interior. Verifiquen que los agujeros de los carburadores no estén obstruidos;
- el helado en los cilindros tiene una consistencia excesiva, causada por un error de programación sobre valores demasiado altos para el tipo de mezcla utilizada;
- el rayo de las fotocélulas [17] ha sido interrumpido (de costumbre esto ocurre cuando se baja una palanca al fin de distribuir el helado). En estas condiciones el aparato NO se para automáticamente una vez conseguida la consistencia programada. El aparato continua a helar a la máxima potencia bloqueando los agitadores en los cilindros. Verifiquen que las palancas [16] del grifo estén BIEN LEVANTADAS, que las fotocélulas [17] estén limpias y que no hayan objetos apoyados sobre el grifo de suministro.

2. esperen unos minutos hasta que los cilindros no se hayan descongelados y apreten el pulsador RESTABLECIMIENTO ;
3. apreten el pulsador PRODUCCIÓN . En el Display NO se tiene que ver el pequeño cuadrado animado [A];
4. lean en el Display el nivel de consistencia del helado y verifiquen que los agitadores se paren al alcanzar la consistencia programada. Reempezen la utilización del aparato.

El código de alarma H I C aparece inmediatamente después de la puesta en marcha de los agitadores, durante la fase de instalación o después de haber introducido la clavija en otra toma.

Causa: La conexión a la tensión TRIFASICA de alimentación esta equivocada y los agitadores giran en el sentido contrario a las agujas del reloj. Corrijan la conexión, como indicado en el Par. 5.5 - Control del sentido de rotación.

Código de alarma H I P :

Causa: el aparato ha notado una presión excesiva de gas en la instalación de refrigeración de los CILINDROS, y ha entrado en alarma para evitar daños a la instalación misma. La causa de costumbre es una cantidad insuficiente de aire o de agua de condensación.

1. Individuen la causa:

- La instalación de refrigeración ha sido varias veces puesto en marcha y parado. EVITEN esta operación.
- Condensación a AIRE: verifiquen que el condensador a aire esté limpio, que no esté demasiado cerca al muro o otros obstáculos (min. 50 cm) y que la temperatura del ambiente esté entre los valores previstos;
- Condensación a AIRE: verifiquen que el ventilador del condensador funcione: se tiene que notar la corriente de aire en aspiración delante de la relativa abertura cuando está activo el compresor. En caso contrario llamen el Servicio de Asistencia.
- Condensación aAGUA: verifiquen que el aparato reciba bastante agua de condensación, a la temperatura correcta;
- Condensación a AGUA: verifiquen que la válvula presostática del agua funcione correctamente. En caso contrario tiene que ser regulada de nuevo o está estropeada. Llamen el Servicio de Asistencia.

Nota: Para comprobar si el agua fluie correctamente y se la válvula presostática ha sido regulada, sólo basta quitar un momento el tubo de salida del agua (a la extremidad no enlazada con el aparato). El agua tiene que salir sólo cuando la instalación de refrigeración está en marcha.

2. esperen unos minutos, para que la presión de la instalación vuelva a valores normales y apreten el pulsador RESTABLECIMIENTO ;
3. apreten el pulsador PRODUCCIÓN para reempezar la utilización del aparato.

Sólo para Mod. 400

Causa: Falta tensión en una fase. En estas condiciones el compresor génera una sobrecarga eléctrica sobre las otras fases que hace intervenir su protección magnetotérmica. Quiten la alimentación al aparato y hagan controlar los fusibles y/o los enlaces de la instalación por un técnico calificado.



ATENCIÓN: LAS OTRAS FASES PODRÍAN ESTAR BAJO TENSIÓN.



Los motores del aparato se ESTROPEARÍAN si funcionaran con una fase no alimentada.

Causa: Avería a la instalación frigorífica o a los circuitos de control. Llamen el Servicio de Asistencia.

El aparato no funciona o interrumpe el funcionamiento y en el Display aparece un código de alarma A – – / AEE / P – – / PEE.

Nota: La señal de alarma A – – / AEE / P – – / PEE es un hecho raro, pero es posible en condiciones particulares. Por lo tanto antes de declarar el aparato averiado, apáguenlo por el tiempo necesario a la normalización de la temperatura (30…60 minutos), prueben otra vez utilizarlo y verifiquen si la alarma se repite.

Código de alarma “A – –”: la sonda de la temperatura de los CILINDROS ha señalado una temperatura SUPERIOR a los límites de seguridad.

Causa: La sonda de la temperatura de los cilindros está averiada (interrumpida o fuera de tolerancia). Diríjanse al Servicio Asistencia.

No son hipotizables otras causas para este código de alarma.

Código de alarma “AEE”: la sonda de la temperatura de los CILINDROS ha señalado una temperatura INFERIOR a los límites de seguridad.

Causa: El aparato ha funcionado en seco o con una cantidad insuficiente de producto en los cilindros. Abastezcan las bañeras o laven y apaguen el aparato si no lo utilizan.

Análogamente, un cilindro podría haberse vaciado porque la mezcla no consigue alcanzar el interior. Verifiquen que los agujeros de los carburadores no estén obstruidos.

Causa: La sonda de la temperatura de los cilindros está averiada (en corto circuito) o los cables relativos están estropeados. Diríjanse al Servicio Asistencia.

Código de alarma “P – –”: la sonda de la temperatura de las BAÑERAS ha señalado una temperatura SUPERIOR a los límites de seguridad.

Causa: El aparato ha sido abastecido con líquidos demasiado calientes (por ejemplo durante el lavado). Versen sólo líquidos con una temperatura comprendida aproximadamente entre +2 y +40°C.

Causa: La sonda de la temperatura de las bañeras está averiada (interrumpida o fuera de tolerancia). Diríjanse al Servicio Asistencia.

Código de alarma “PEE”: la sonda de la temperatura de las BAÑERAS ha señalado una temperatura INFERIOR a los límites de seguridad.

Causa: El aparato ha sido abastecido con mezcla demasiado fría. Versen sólo líquidos con una temperatura comprendida aproximadamente entre +2 y +40°C.

Causa: La instalación frigorífica ha funcionado “de vacío” (las bañeras están vacías). Eviten que esto pase durante tiempos demasiado largos.

Causa: La sonda de la temperatura de las bañeras está averiada (en corto circuito) o los cables relativos están estropeados. Diríjanse al Servicio Asistencia.

Ruidos extraños.

El ruido proviene principalmente de los cilindros, o cuando los agitadores están girando.

Causa: Las correas de transmisión son lentas o están excesivamente gastadas. Diríjanse al Servicio Asistencia.

Causa: Se ha formado una capa de hielo entre los agitadores y los cilindros. La mezcla no es adecuada o en cantidad insuficiente.

Los agitadores y/o los cilindros han sido estropeados o excesivamente utilizados. Llamen el Servicio de Asistencia.

Causa: Los agitadores y/o los cilindros han sido afectado por un cambio térmico y hacen un esfuerzo mecánico. Paren el aparato y esperen unos minutos.

Los motores del agitador y/o el compresor emiten vibraciones excesivas y/o funcionan de manera irregular.

Causa: Aparatos con alimentación TRIFASICA: falta tensión en una de las fases. Hagan controlar por un técnico calificado los fusibles y/o los enlaces de la instalación.



ATENCIÓN: LAS OTRAS FASES PODRÍAN ESTAR BAJO TENSIÓN.



Los motores del aparato se ESTROPEARÍAN si funcionaran con una fase no alimentada.

El ruido NO viene de los cilindros, o se oye también cuando la agitación no está en función.

Causa: Avería interna al aparato. Llamen el Servicio de Asistencia.